

The Van Schagen Method:

THE EXISTING CITY AS A CHALLENGE

The Van Schagen Method is a plea for a cautious and careful way of approaching residential areas that were built in the 1950s and 1960s. Over the past decade, large-scale demolition and new build of such neighbourhoods were predominant in the Netherlands. The Van Schagen Method advocates an approach that respects the existing architecture and urban design, accommodates the preservation of existing social structures, reduces demolition to minimize the production of waste, and aspires to avoid the destruction of social capital.

A more cautious approach to Dutch residential areas from the 1950s and 1960s is indeed feasible due to the relatively high quality of the realized buildings: quite decent dwellings that are, though now worn, not necessarily outmoded; architecture that is sober yet meticulous; buildings that are surrounded by spacious and well-kept green areas. The quality of similar residential areas in Central, Eastern and Southern Europe is substantially lower. However there, too, a cautious approach may render surprising qualities when the existing buildings and structures are handled with care.

Renovation and transformation involve the maximal use of qualities and possibilities of existing buildings. The Van Schagen Method is a way to do precisely that, aimed at the synthesis of five aspects: programme, location, time, process and image. To successfully operate within the existing city, such a broad approach is necessary.

The programme is the answer to the question: At whom is the renewal aimed? It refers to the use of all parts of the assignment at different scale levels: from dwelling differentiation to the ease of use of window frames. To make optimal use of what is there, a synthesis has to be developed of the aims of owners and residents, and the opportunities and possibilities the dwellings have to offer.

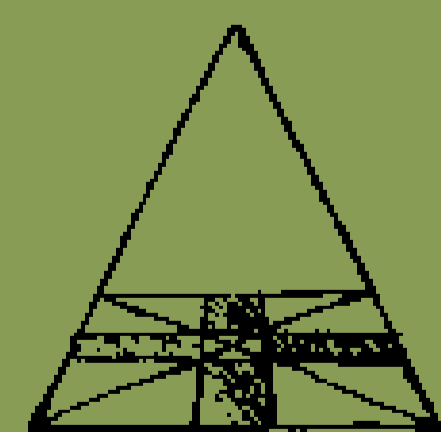
The place is considered at different levels: from the arrangement of streets and spaces on a neighbourhood level to the structural qualities and the architectural details of the building. Which programme fits into the existing building, where is it at its best and what is worthy of development? To answer that question, it is only logical that the qualities of the existing structures are important input.

Проработка места ведется нами на уровнях разного масштаба - от сочетания улиц и пространств на уровне микрорайона до конструктивных свойств каркаса и строительных элементов здания. Какая программа сочетается с существующим жилым фондом, в каком виде она оптимально выразима и имеет ли смысл её развитие? Логично считать важным источником в поиске ответа на эти вопросы каркасы существующих жилых зданий.

In many Dutch renovation projects, what the original buildings looked like is of secondary importance compared to the improvement of the dwellings themselves, often resulting in a conversion of the image: an extreme makeover. Restoration means restoring old and often decrepit buildings to their original state. This approach frustrates new forms of use and frequently ends in demolition. Representing the preservation and revitalization of buildings, rehabilitation is an approach that is a mix of restoration and conversion. Rehabilitation, rather than a nostalgic attitude, is a confrontation between the desired renewal and the existing built environment. The question is, subsequently: What do we want to convey, and what means are available to do this? Architecture is capable of expressing the transformation of districts, neighbourhoods and buildings. Used this way, architecture helps prevent estrangement between people and their own neighbourhood, without ignoring the issue of contemporaneity.

image Общий вид

В многочисленных голландских перестройках сохранение исходного общего вида являлось второстепенным и было подчинено цели непосредственного улучшения качества жилфонда, что вело к изменению общего вида – т.н. экстремальному преобразению. Реставрация – это возвращение в исходное состояние старых, зачастую запущенных зданий. Подобный подход препятствует созданию новых форм использования и часто ведет к дальнейшему слому. Серединный подход, занимающий место между реставрацией и преобразованием считается реабилитационным, т.к. он направлен на сохранение и восстановление зданий. Реабилитация – это не ностальгическое отношение, но конфронтация между желательным восстановлением и существующим окружением. В этом случае возникает вопрос: что мы стремимся выразить и каковы наши возможности и средства для этого? Архитектура подразумевает возможность выражения трансформации районов, кварталов и зданий. Архитектура, используемая таким образом, способствует предотвращению чувства отчужденности от своего района, не пренебрегая при этом требованиями современности.



VAN SCHAGEN ARCHITEKTEN

Rotterdam

www.vanschagenarchitekten.com

Подход Ван Схагена /The Van Schagen Method/:

СУЩЕСТВУЮЩИЙ ГОРОД – ВЫЗОВ И ПЕРСПЕКТИВА

The Van Schagen method – это выступление в защиту внимательного и осторожного отношения к перестройке жилых массивов 50-х и 60-х годов постройки. В течении последнего десятилетия в Нидерландах основной упор делался на ширококомасштабный слом старого жилфонда и реализацию новостроек. Method Van Schagen представляет собой особый подход, который предполагает уважительное отношение к существующей архитектуре и градостроительству, проведение работ с максимально возможным сохранением налаженных социальных структур, сведение к минимуму строительного мусора уменьшением объема слома и стремление уменьшить и избежать уничтожение общественного капитала.

Реализация осторожного подхода к жилым районам 50-х и 60-х годов в Нидерландах возможна благодаря сравнительно высокому качеству существующего жилого фонда: жилых домов приемлемого качества, хотя и изношенных, но не безнадежно устаревших; воздержанной, но тщательно продуманной архитектуры; просторных и ухоженных зеленых массивов вокруг зданий. Качество подобных жилых районов в Средней, Восточной и Южной Европе значительно ниже. Но и в этих странах при применении осторожного и правильного подхода существующие здания и структуры являются пригодными для достижения неожиданно высокого качества жилья.

При реновации и перестройке речь идет об извлечении максимальной пользы из особенностей и возможностей существующих зданий.

The Van Schagen method – это способ, который предполагает именно такую реализацию, направленный на синтез пяти составляющих: программы, места, времени, процесса и общего вида (картины). Именно такой основательный расширенный подход необходим для успешной деятельности в существующем городе.

Программа – это ответ на вопрос: чему служит реновация? Капитальный ремонтнаправлена на использование всех составных частей проекта на уровнях различного масштаба - от дифференциации жилья до удобного управления оконной рамой. Для извлечения максимально возможного из существующего требуется разработать процесс, сочетающий цели владельца и пользователей жилья, перспективы и возможности жилых зданий.

programme Программа

To design is to travel through time, from the past by way of the present to the future. What was the social context at the time the design was made? How did the designer respond to it at the time? What, eventually, came of that? Subsequently, how was it actually used? How is it used today? What adjustments are advisable and necessary? And how can we anticipate known and as yet unknown future developments?

This is about continuity, with time compensating for the modernist dominance of the 'makeable' future.

time Время

Проектирование – это путешествие во времени, от прошлого через настоящее к будущему: что представлял собой общественный подтекст во времена проектирования района?

Как отреагировал на него архитектор в то время? Что оказалось реализованным в итоге?

Каким образом происходило дальнейшее развитие впоследствии? Как это используется сегодня? Какие изменения желательны и необходимы? И каким образом можно опереться на уже известные и еще неизвестные разработки в будущем?

Речь идет о преемственности и, тем самым, время становится противовесом доминантной модернистской идеологии рукотворного будущего.

process Процесс

Process represents the social context in which the renewal takes place. In this respect the incumbent residents are of overriding importance: it is their environment that is intervened in and their often crumbling confidence in the neighbourhood that needs to be transformed into faith in an attractive perspective. More than just an ideological viewpoint, this is also a matter of efficient plan development. Opening up new perspectives for incumbent residents will make them more willing to participate in renewal that does not target them personally.

Процесс – это социальный подтекст, в котором осуществляется обновление. Решающую роль в процессе играют интересы сегодняшних жителей района – ведь происходит вторжение в их жилое окружение, которое должно возродить именно их разрушающееся доверие к микрорайону, превратив его в привлекательную цель. Это не только идеологическая основа, но и вопрос эффективности в разработке и планировании. Если сегодняшним жителям будет предложена перспектива, они, в свою очередь, продемонстрируют готовность содействовать даже тем обновлениям, которые не направлены непосредственно на них.

